

Abonnement pour un an
300 piastres

Edition spéciale 500 ptrs.

Adresse:
"IDJTIHAD," Constantinople

Téléph. St. 865

XXII ème ANNÉE

1927, 1 Février No221

اجتهاد

IDJTIHAD

علمی ، ادبی ، اقتصادی مجموعہ

آبوتمان : سنہ لکھی | ۲۴ نسخہ |
تورکیا ایچون ۲ ، خارج ایچون
۳ ، اعلا کاغدایسی ۵ لیرادر .

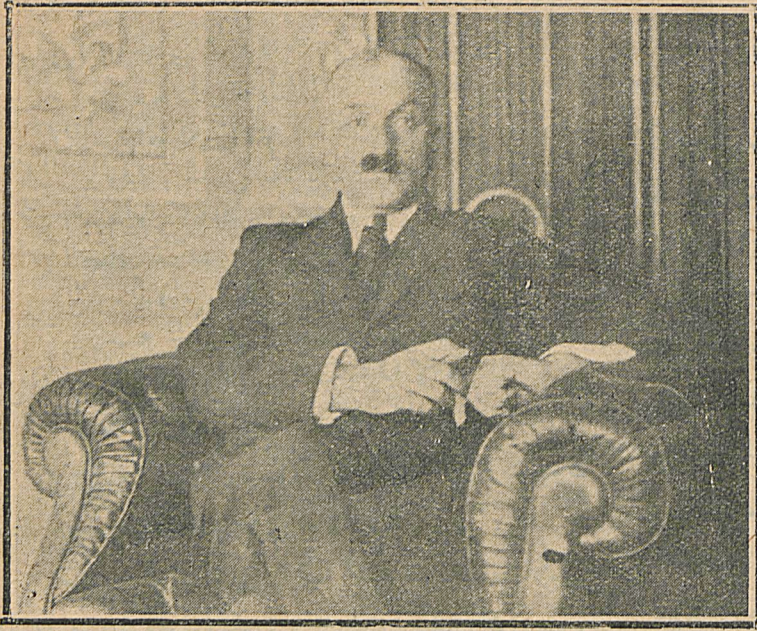
ادارہ خانہ سی :

جفال اوغلندہ « اجتهاد نثری »

تلمون : استانبول ۸۶۵

یکرمی ایکینچی سنہ

نومرو ۲۲۱ - ۱ شباط ۹۲۷



احمد هاشم بك

ظن ايمه كه كلدر ، نه ده لاله
آتش دولودر، طوټه يانارسين
قارشيكده شوكلكون پياله..
ايمشدي فضولى بو عاودن،
دوشمشدى بوا كسير ايله بخنون
شعرك سانا آ كلتدينى حاله..
يانا قوده بو ساغردين ايجنلر
دولودورمش اونكچون شب عشقى
باشدن باشه افغان ايله ناله..
آتش دولودر طوټه يانارسين
قارشيكده شوكلكون پياله..

«قارشيكده شوكلكون پياله» مصرعنده كي كلكون
كه سنك ايكنجى (ك) نى (نون) د ربط ايدن (و)
حرفك بوقدار اوزا تيامه سى سامعه يى رنجيده ايدنيور.
(آن) ك (اون) ك (اين) ك بو قدار تمديد جوازي
چوقدن ذوق سامعه الغا ايتمشدر. بو منظومه ده باشقاهيچ بر
دينه جك يوقدر؛ بوندن يكرمى سناول La Lyre Turque
ادلى شعر مجموعه مزك بر صونه سنى يك زياده خاطره كتيريور
اوشويله باشلايوردى :

Je suis ivre et ne sais
De quelle liqueur ardente,
Ce vin dont s'enivrait Dante
Tes yeux me l'ont versé.

پياله

يكن نسخه مزدن احمد هاشم بكد
شعر حقنده كي حكملرينى كوستردك ؛
بو كون پياله نك كنديسى قارنارمزه
صوناجنز . بو پياله يى انسان نوش
اينجه دماغنده و دماغنده ولان حس
و حظ شوكله لرله بلكه افاده اولوناييلير :
بومعوى شراب شيمدى يه ذدار ايجان
نيس شرابلردن در، فقط اولردن فرقى
واردر . فقط آه بو فرق داها بيوك
اولسه يدى . . بن پياله يى باشدن باشه
اوقويجه بويله بر تحسر واشتياق دويدم .
بو شرابده يكي بر طعم اولدينى منكر
دكل ، فقط آه طعم داها قطعى و داها

كسكين اولسه يدى ! بيوك بر قسم اشعارنده ، صاف
و خروشان تورك ديلي يوق . منظوم مقدمه چوق
كوزلدر . اوقويالم .

فقط بزم غير متحرك ، ثابت آرزومزك فعل و حركت
دوغوراجانه قانعز . آنغلو ساقسون كنجلرينك مثالى
كنجلرمزك مثال امتالى اولسون ! بزم انقلابمك
فرانسز انقلاب كيبرى اركانك Gouverneur sans
Dieu ni roi شعاريله اكنفا ايمه سى جائز وكافى دكلدر.
فردلرمز ده، معشرمز ده خارجدن معاونت بلكه مه سين،
نه يردن نه كوكدن يارديم اوماق سزين، صرف كندى
قوللرمزك وقفامزك قوتيله، سى ونوريه ياشاماق يره نسيمز
اولاجاق ! آنغلو ساقسون كنجلرينك اليوم طقوز بيك
دن فضله اولان شعبه لر ينك بنالردن هيچ برى حكومتلر
طرفندن اهدا اولونما مشدر . بتون بونالر بو كنجلارك
قوللرينك وقفالرينك اجرت سعييله ، محصول سعييله
انشا ويا اشترا اولونمشدر . كنجلاكمزجه آينمى اقتضا
ايدن استقامت سالمه وسليمه بودر . آنجاك بودر .

18 كانون ثانى 1927 اجتهاد نهوى

دوقتمور عبدالله جودت

(شعر قمر) باشند باشه گوزللكارله دولودر . قارنه

عنوانلی دیباجه سی شویله در :

مظلم شجرستان آردسند

اسرارایله پکپاره منور

بریولده آچيامش سانا دردم

قاره بو کناک کچه سنده

مهتابی سنکچون یره سردم .

بر خسته قاین، دجلاهک اوستنده هر آقشام

بر خسته چو جوق کز دیره رک جولاره کلغام

سیسلر اوزانیرکن او سنک دوغما کی بکار

باشلانغی (او) عنوانلی منظومه نك مقدم طلوعیدر .

(زهریه) عنوانلی منظومه ایله منتهی اولان بو کوچوک

پیاله چوق صوسز روحمری قاندرماشدر .

«هر بر کوزك ملالانی بر یرده طوپلامش» مصراعنده کی

(بر)ك فضله لغنه و تورکجه ده یا کاشلغنه رغما کوزلدر .

بن دوغروسى احمد هاشم بك دن بویله کوچوك بر پیاله

نوش ایتکله اکتفا ایدم . اوتدن قآنیك «رطل کران» نی

بکله یه بیلیرز .

بر صوننده دیمش اولدیغم کیی انسانك

Je meurs de soif et n'ai qu'une rosée à boire...

دییه جکی کلیورمی ؟

دودا قنارک

اوقانلی غنچه لرکدن آچیلدی قلمه یارا ،

اوقانلی غنچه لرکدن کیم اولسه دردله یانار

کیم اولسه دویدینی هیرانلی برصیز یله قنار

کوکل چکرسه دهریندن ارقانلی غنچه لرله !

اوقانلی غنچه لرک قلمه آچمش اولدینی درد

نه بردقیقه صاور ، بیل ، نه بردقیقه اُیر ..

کوکلهده حله لاناوب بلکه برئولومده ، ویریر

اوقانلی غنچه لرک قلمه صاچمش اولدینی درد !

براق که اونلره حسرت چکن شفا بولسین ،

براق که قوقلا یالم ... کوکله زده قور تولسین

قابورغه مزده آتشار یاقان بودر دلردن !

یتر ، شفا سنی آرتق ویرلر اونلرک بزه سن ؟

اوقانلی غنچه یه ، آرتق ، ارزاندی آلامز ،

اوقانلی غنچه لرکدن مزار میدر یرمن ؟ .

محمد فاروق

رباعیات عمر خیام

(عمر خیام)ك رباعیلری تورکجه مزه منظوم ترجمه لری

کوردی بونی « اوزوم قیزی » نك مقطری حسین رفعت

بك دوستمزه بورجلویز: بو اونك همیله کون کوردی .

موره لی زاده رفعت احمد بک رباعیات خیام دن بر قچ

منظوم ترجمه سنی (اجتهاد)ك نشر ایتشدی . حسین رفعت

بك داهامستمر بر شوق و غیرت کوستردی . یوزقرقدن

بر آرفضله رباعی ترجمه ایتش و بو ترجمه لرک بك چوغنده

موفق اولمشدر .

طبع ، بك کوزل و اعنالی در . ایکی سنه ده دوقوزدفعه

باصلیمش Franz Toussaint ك رباعیات خیام ترجمه سی

نمونه اتخا ذاولونمشدر . (رباعیات خیام) ك بزده شیمدی

اوچ ترجمه سی طبع ایدلش بولونیور . معلم فیضی افندی

مرحومك کوچوچوك کتابی ده صایلیرسه دورت اولور .

(رباعیات خیام)ك آیری آیری اوچ دورت ترجمه وطبعی

چوق کورنلر اولیور . باشقا لسانلرده رباعیات خیامك

قاچ ترجمه سی اولدیغنی بیامه ینلدر ، که تورکجه مز ایچون

اوچ و یادورت ترجمه یی چوق کوره بیایر . بنم منشور

ترجمه مک ایکنجی طبعی حاضر لادیغم صره ده بانا قیمتدار

منابع تدارك ایدن محبم Prof. Dr. Karl Susseim

Munich دن کوندردیکی بر مکتوبده یالکز

1913 سنه سی ظرفنده انکلز لساننده رباعیات خیامك

یاپیلان مختلف ترجمه وطبعلرینک یوزیکرمی به بالغ اولدیغنی

یازیوردی . «عمر خیام» حقنده طبقه منورمك کوستر .

دیکی جوشغون محبتك پسیقولوجیائی و اجتماعی عامللرینی

« رباعیات خیام و تورکجه یه ترجمه لری » نك ایکنجی

طبعه سنك اوزون دیباجه سنده شرح و ایضاح ایتیه

غیرت ایتدم .

حسین رفعت بکك ترجمه لری رباعی وزننده دکلدرد .

فقط بویوک بر منع حسن دکلدرد . رباعیلرک ترجمه سی

بك کوزل اولانلری قید ایدیورز :

درکار که کوزلری رفتم دوش ،

دیدم دوهزار کوزه کویاوخوش ؛

هر بك بز بان حال بامن گفتند

کوکوزه کروکوزه خروکوزه فر ش ؟